

Analisis penerjemahan verba lesap menurut tata bahasa kasus

Dyah Divitta Prameswari, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158676&lokasi=lokal>

Abstrak

In der vorliegenden Arbeit wird die Übersetzung fehlender Verben mit Hilfe der Kasusgrammatik nach Charles J. Fillmore untersucht. Ziel der Untersuchung ist es, herauszufinden, ob die Kasusgrammatik ein Hilfsmittel für die Übersetzung im Ausgangstext fehlender Verben darstellen kann. Ausgangspunkt ist die Übersetzung aus der deutschen in die indonesische Sprache (Bahasa Indonesia). Die Autorin ist sich darüber im klaren, daß sich aus der vorliegenden Untersuchung nicht unbedingt allgemeine Aussagen für die Übersetzungen aus oder in andere Sprachen ableiten lassen.

Die vorliegende Arbeit besteht aus vier Kapiteln. Nach der Einleitung (Kapitel I) wird im zweiten Kapitel (in vereinfachter Form) dargestellt, was unter fehlenden Verben zu verstehen ist, welche Funktion sie haben und in welcher Art von Sätzen die Verben fehlen. Ferner wird in Kapitel zwei der theoretische Rahmen, d.h. konkret die IC-Theorie nach Fillmore, erläutert. Insbesondere werden die Tiefenstruktur und die in der Kasus-theorie vorkommenden Verbarten vorgestellt. In Kapitel drei wird anhand von Beispielsätzen der eingangs genannten Frage nachgegangen und die Ergebnisse anschließend in Kapitel vier zusammengefaßt.

Als Ergebnis der Studie läßt sich feststellen: die Kasusgrammatik kann als Hilfsmittel beim Übersetzungsvorgang fehlender Verben eine Rolle spielen, aber stellt nicht das wichtigste Element für diesen Prozeß dar. Die Untersuchung ergibt, daß der Kontext, die Präpositionen und Adverbien als ähnlich wichtige oder wichtigere Faktoren als die Kasusgrammatik gelten können.